

El tratamiento del léxico en los manuales para la enseñanza del español en Inglaterra (siglos XVI-XVIII)

Primera parte

Heberto Fernández
McGill University
Montreal, Canadá



Esquema

- 1) Reseña histórica:
 - a) El Renacimiento. Influencia de Antonio de Nebrija.
 - b) Relaciones entre España e Inglaterra en el siglo XVI
- 2) Genealogía
- 3) Manuales y nomenclaturas
- 4) Manuales y diccionarios
- 5) Conclusiones
- 6) Bibliografía

1-a. Reseña histórica: el Renacimiento

- El Renacimiento tuvo varias consecuencias para la enseñanza de idiomas, por ejemplo:
 - a) Estimuló la preparación de manuales de lenguas vernáculas para viajeros y mercaderes.
 - b) Despertó el interés por el estudio de las lenguas vernáculas (gramáticas).
 - c) Estimuló la compilación de vocabularios bilingües y plurilingües.

1-a. Reseña histórica: Influencia de Nebrija (1444-1522)

- *Gramática castellana* (1492)
- *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniense* (diccionario latín-español, 1492, 22.500 entradas)
- *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem* (diccionario español-latín, ¿1495?, 28.000 entradas)

1-a. Reseña histórica: Influencia de Nebrija (1444-1522)

- Su gramática española es la primera gramática completa de una lengua vernácula europea.
- Sus diccionarios se convirtieron en modelo y fuente principal de muchos diccionarios posteriores, p. ej.:
 - i. *Vocabulista arábigo in letra castellana* de Pedro de Alcalá (1505)
 - ii. *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Christoval de las Casas (1570)
 - iii. *Bibliotheca Hispanica* de Richard Percyvall (1591)
 - iv. *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* de Jean Palet (1604)

1-a. Reseña histórica: Influencia de Nebrija (1444-1522)

- “[...] l’opera fondamentale da cui in misura maggiore o minore quasi tutti i lessici posteriori derivano per la parte spagnuola, è il “Vocabolario de romance en latin” del Nebrija, il quale rivendica perciò non solo il merito di essere stato il primo lessico bilingue contenente una lingua viva, concepito modernamente, ma anche l’ispiratore dei suoi successori, miniera inesauribile cui essi attinsero a piene mani durante più di due secoli.”

[Anna Maria Gallina (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, pp. 329-330]

1-b. Reseña histórica: España e Inglaterra en el siglo XVI

- Durante el siglo XVI, las relaciones entre España e Inglaterra pasaron por etapas bien diferenciadas, que fueron desde la alianza mediante el matrimonio de príncipes hasta el odio y la guerra.
- En esa época, España no prestó mucha atención a las producciones artísticas y literarias de Inglaterra, sino al contrario: Inglaterra se fue gradualmente interesando por la lengua y literatura españolas.

1-b. Reseña histórica: España e Inglaterra en el siglo XVI

- En **1509**, el matrimonio de Catalina de Aragón con Enrique VIII Tudor tuvo como consecuencias:
 - i. El establecimiento de cortesanos, embajadores y otros diplomáticos españoles en Londres.
 - ii. El primer contacto de los ingleses con la literatura española, gracias a la influencia, cultura e inteligencia de Catalina de Aragón.
 - iii. La conversión de la corte de Enrique VIII en la cuna de la traducción del español al inglés.
 - iv. El comienzo de una actividad comercial que impulsó la preparación de manuales didácticos.

1-b. Reseña histórica:

España e Inglaterra en el siglo XVI

- En **1554**, Carlos V, emperador del Sacro Imperio Romano, aprovechó la ocasión que le ofrecía el restablecimiento del catolicismo en Inglaterra por parte de María I Tudor para aumentar su influencia en Inglaterra con el matrimonio de su hijo Felipe II con María I. A la larga, la finalidad era anexionar Inglaterra al imperio.

1-b. Reseña histórica:

España e Inglaterra en el siglo XVI

- Felipe II continuó la política diplomática de su padre con respecto a Inglaterra, pero la muerte de María I y la derrota del catolicismo con el ascenso de Isabel I Tudor lo llevaron a comenzar una política más agresiva.
- Los recursos provenientes de América le permitieron a Felipe II comenzar una política agresiva de conquista a partir de **1580**, que incluyó el desastre de la Armada Invencible en 1588 y la continuación de la guerra hasta 1603.

1-b. Reseña histórica:

España e Inglaterra en el siglo XVI

- La difusión de la lengua y la literatura españolas en Inglaterra dependió del curso de las relaciones diplomáticas: fue una aproximación a la lengua mediante la política y la guerra.
- Durante la primera mitad del siglo XVI, los comerciantes ingleses se dieron cuenta de la importancia de aprender español y esto llevó directamente a la publicación de los primeros manuales en 1554.
- Durante la segunda mitad de ese siglo, la hostilidad creciente entre ambos países estimuló el interés de políticos y diplomáticos ingleses por aprender español y esto condujo a la publicación acelerada de manuales, diccionarios y nomenclaturas a partir de 1590.

2. Genealogía

- Existen al menos tres fuentes principales de los manuales para la enseñanza del español en Inglaterra:
 - 1) La gramática española y los diccionarios de Nebrija
 - 2) *Questo libro el quale si chiama introito e porta de quele che voleno imparare e cõprender todescho a latino, cioe taliano [...]* de Adam von Rottweil (Venecia, 1477)
 - 3) El *Vocabulaire de nouveau ordonne & de rechief recorrege pour apprendre legierement a bien lire escripre & parler francois & flameng lequel est mis tout la plus part par personaiges*, un manual bilingüe flamenco-francés de Noel de Berlaimont (Amberes, 1530).

2. Genealogía

- En el caso de los manuales de Rottweil y Berlaimont, se trata de obras heterogéneas, dirigidas tanto a estudiantes como a viajeros y comerciantes, y de contenido diverso: diálogos, listas de números y días de la semana, reglas de pronunciación, textos religiosos, además de una nomenclatura o un diccionario de extensión variable.
- [Genealogia.doc](#)

3. Manuales y nomenclaturas

- 1) *The Book of English and Spanish* (¿1554?)
- 2) *The Spanish Schoole-master. Containing [...] a Vocabularie* (1591) de William Stepney
- 3) *Spanish and English Dialogues. With [...] the Construction of the Universe, and the Principal Terms of the Arts and Sciences* (1718) de Félix de Alvarado
- 4) *A New Spanish Grammar [...] To which is added, A Vocabulary of the Most Necessary Words* (1725, 1739) de John Stevens

Conceptos básicos

1. La **macroestructura** se refiere a la organización temática de la nomenclatura, a la secuencia de sus partes, capítulos y materias o títulos.
2. La **microestructura** se refiere específicamente a la entrada o lema y al conjunto de información lexicográfica de cada artículo.

(J. Rey-Debove 1971, T. McArthur 1986,
W. Hüllen 1999)

The Book of English and Spanish (¿1554?)

- La lexicografía bilingüe español-inglés nació en Inglaterra en el siglo XVI. Las nomenclaturas comenzaron a ser publicadas como parte de manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera y contienen una mezcla de vocabulario cotidiano y científico organizado por campos temáticos o conceptuales de complejidad variable.

The Book of English and Spanish (¿1554?)

- El *Book of English and Spanish* es un volumen de treinta páginas sin portada, por lo que desconocemos el autor, el título exacto de la obra, y la fecha de publicación.
- Fue impreso entre 1535 y 1560. El año 1554 es la fecha más probable de publicación, ya que esta pudo deberse a la necesidad de los ingleses de familiarizarse con el español a raíz de la boda de Felipe II de España con María I de Inglaterra el 25 de julio de 1554.
- Se trata de una nomenclatura inglés-español de solo 506 entradas clasificadas en 16 capítulos.
- [Anon-The boke of Englysshe and Spanyshe-STC-230105-2202_04-p1to18.pdf](#)

The Book of English and Spanish (¿1554?)

Macroestructura

1. De dios y de la trinidad	9. De los servidores
2. Del Padre nuestro y del Ave María	10. De los bisabuelos y todo el parentesco
3. De las palabras	11. Del aparejo, casa y vestido
4. De los diez mandamientos	12. Del pan y del vino y de todas las cosas de comer
5. De las siete obras de misericordia	13. Los diablos y del infierno y del purgatorio
6. De los siete pecados mortales	14. Del oro y plata y de todas las cosas que se deshacen
7. De los números	15. De las especias
8. Del tiempo, año, mes, semana y día	16. De la guerra y de los jugadores

The Book of English and Spanish (¿1554?)

Macroestructura

- Esta macroestructura no es completamente sistemática: comienza con Dios y una lista de oraciones (caps. 1 y 2) y termina con industrias y oficios (caps. 14 y 16), pero se intercalan capítulos de contenido religioso (caps. 4, 5, 6 y 13) con uno de vocabulario general (cap. 3) y otros de terminología relativa al hombre y su entorno (caps. 7 al 12 y 15), que tratan del parentesco, tiempo, vestido, y la alimentación.

The Book of English and Spanish

(¿1554?): **Microestructura**

- En el lecionario encontramos sustantivos, verbos en infinitivo (marcados por la preposición *to* en inglés), verbos conjugados, numerosas frases y hasta oraciones completas:

The Book of English and Spanish (¿1554?):
Microestructura

Del pan y del vino y de todas las cosas de
comer

To eate

Comer

To drynke

Beber

De las palabras

I haue done

yo hize

He is my deadlye enemye

Aquell es mi enemygo mortall

The Book of English and Spanish
(¿1554?): **Microestructura**

- El uso de artículos es irregular en ambos idiomas, aunque predominan los artículos definido e indefinido en inglés y el definido en español, que indica el género en este idioma.
- Cuando el sustantivo está en plural o se refiere a cosas continuas no lleva artículo.

The Book of English and Spanish (¿1554?):

Microestructura

Del tiempo, año, mes, semana y día

The month

El mes

The weke

La semana

De los bisabuelos y todo el parentesco

A stepsonne

El ahiiado

A stepdoughter

La ahiiada

The Book of English and Spanish (¿1554?):

Microestructura

Del aparejo, casa y vestido

Shooes

Zapatos

Slyppers

Galochas

De las especias

Peper

Pimenta

Gynger

Gyngybre

William Stepney (1591): *Vocabularie* Contenido

- 1) Dedicatoria: “Al myv illvstre y noble cavallero Sr. Roberto Cicil, hiiio menor del Illustrissimo Sr. Burleigh, [...]” (3 pp.)
- 2) Prefacio (3 pp.)
- 3) La pronunciación de las letras españolas (pp. 1-6)
- 4) Las conjugaciones de los verbos españoles (pp. 7-29)
- 5) Ocho dialogos (pp. 30-147)
- 6) Proverbios (pp. 148-57)
- 7) Textos religiosos: oraciones, los diez mandamientos, etc.(pp. 158-61)
- 8) Lista de números, días de la semana, meses y estaciones del año (pp. 162-5)
- 9) Sentencias y máximas (pp. 166-83)
- 10) El “Vocabulario”, nomenclatura inglés-español de 23 capítulos y 1.816 entradas (pp. 184-252)

[Stepney William-The Spanish schoolemaster-STC-23256-333 03-p1to131.pdf](#)

William Stepney (1591): *Vocabularie* Macroestructura

1. Del cielo	12. De las villas, villanos y frutas de la tierra
2. De los cuatro elementos	13. Del jardín, y de sus frutas
3. De los vientos	14. Del bosque
4. Del infierno	15. De las fieras, & de la montería
5. De los siete pecados mortales	16. De los gusanos y cosas ponzoñosas que gatean por el suelo
6. De la tierra, montañas y valles	17. De los pájaros
7. De tierras	18. De oro, plata, y derretimiento: de mercaderes y toda suerte de mercerías
8. De villas y ciudades	19. De los oficiales y sus instrumentos
9. Oficiales de una villa	20. Pescado de estanque
10. De género de linaje por descendencia	21. Las siete artes liberales
11. Los eclesiásticos	22. Del linaje
	23. De todas las partes del cuerpo humano

William Stepney (1591): *Vocabularie*

Macroestructura

- Esta macroestructura muestra una tendencia a la exhaustividad y presenta una visión más organizada del mundo que la del *Book of English and Spanish*: se comienza por el cielo y la religión y los cuatro elementos (1-5), sigue con geografía e instituciones sociales (6-11) para continuar con botánica y agricultura (12-14), zoología (15-17), industrias y oficios (18-21) y terminar con la genealogía y anatomía (22-23).

William Stepney (1591): *Vocabularie*

Microestructura

- En la microestructura predomina el uso del artículo indefinido tanto en inglés como en español, por lo que sirve para indicar el género en este idioma.
- También se utiliza algunas veces el definido en español para discriminar sentidos.

William Stepney (1591): *Vocabularie*

Microestructura

Of the earth, moũtaines and valleys	De la tierra, montañas y valles
a great rocke	vn peñasco
a stone	vna piedra
Of the garden and his fruites.	Del jardín, y de sus frutas
an oliue	vn azeytuna
an oliue tree	el azeytuno

William Stepney (1591): *Vocabularie*

Microestructura

- Predominan los sustantivos en singular o plural, simples o compuestos, aunque también se encuentran adjetivos, adverbios, verbos (en infinitivo y marcados por *to* en inglés), y algunas frases y oraciones:

William Stepney (1591): *Vocabularie*
Microestructura

Of the earth, moūtaines and valleys	De la tierra, montañas y valles
sandie earth durtie	tierra arenosa lodoso
Of the Villages, countreymen and fruits of the earth	De las villas, villanos y frutas de la tierra
to digge to reape	cauar segar
Of handy craftes men and their instruments	De los oficiales y sus instrumentos
how sell you a pound of this meate?	como se vende la libra de esta carne?

William Stepney (1591): *Vocabularie*
Microestructura

- Se incluyen sinónimos en ambos idiomas, separados por comas y a veces las conjunciones *or* y *o*.
- La organización temática permite el uso ocasional de llaves para agrupar los sinónimos.

William Stepney (1591): *Vocabularie*

Microestructura

Of the Villages,
countreymen and fruits
of the earth

De las villas, villanos y
frutas de la tierra.

a stable

vn establo, **caballeriza**

an hedge

vn soto **o seto**

Of the birds

De los pájaros

to sit or to brood

yazer sobre los
hueuos

William Stepney (1591): *Vocabularie*

Microestructura

**Of the Villages,
countreymen and
fruits of the earth**

{ *to harrow the
ground*

**De las villas, villanos
y frutas de la tierra**

{ peynar o quebrantar la
tierra, y sachar o
escardar la tierra

**Of gold, siluer, and
melting things**

{ *a bag*

**De oro, plata, y
derretimiento**

{ vn sacco
costal

Félix de Alvarado (1718):
Spanish and English Dialogues. With [...] the Construction of the Universe, and the Principal Terms of the Arts and Sciences

- **Un método fácil para aprender la lengua española; por la colocación de las palabras, según la construcción del universo, con los principales términos de las artes y de las ciencias**

Alvarado (1718): *Spanish and English Dialogues.*
Contenido

- 1) Dedicatoria bilingüe: "Al muy Ilústre, Nóble, y Generoso Señor Don Juan, Lord Carteret, Baron de Hawnes [...]" (4 pp.)
 - 2) Prefacio (6 pp.)
 - 3) Índice (pp. xix-xxxix)
 - 4) Errata (3 pp.)
 - 5) "Versos Al Muy Noble Señor Don Juan Lord Carteret" (2 pp.)
 - 6) Trece diálogos en español e inglés (pp. 1-223)
 - 7) Diálogo catorce: nomenclatura (pp. 224-486)
 - 8) Diálogo quince: entre dos protestantes (pp. 487-544)
 - 9) Textos religiosos (pp. 545-86)
 - 10) Títulos que se han de dar a las personas según su profesión.
 - 11) Sobrescritos de cartas (pp. 587-92)
 - 12) Ortografía española (pp. 593-611)
 - 13) Guía de caminantes a los mejores lugares de la Europa, Asia, y África" (612-5).
- [Alvarado 1719](#)

Alvarado (1718) *Un método fácil* [...]

- Esta nomenclatura contiene un total de 5.694 entradas (casi el triple de las de Stepney 1591), clasificadas en una estructura jerárquica de 3 partes, 20 capítulos y 366 materias.
- Es importante por incluir por primera vez de manera explícita lenguaje especializado.

Alvarado (1718) *Un método fácil* [...]

1. Primera parte. Del mundo y de sus partes (78 materias):

- 1.1 Capítulo primero. De las partes del mundo. De los cielos.
- 1.2 Capítulo segundo. Del aire.
- 1.3 Capítulo tercero. Del fuego.
- 1.4 Capítulo cuarto. De la tierra.
- 1.5 Capítulo quinto. Del agua.

2. Segunda parte. Del hombre y de sus partes (48 materias):

- 2.1 Capítulo primero. Del cuerpo humano.
- 2.2 Capítulo segundo. De los defectos del cuerpo humano.
- 2.3 Capítulo tercero. De los vestidos.
- 2.4 Capítulo cuarto. De los manjares.
- 2.5 Capítulo quinto. Del alma.
- 2.6 Capítulo sexto. Malas acciones y pasiones desenfrenadas

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*

3. Tercera parte. De una ciudad, y de sus partes (240 materias):

- 3.1 Capítulo primero. De los moradores de una ciudad.
- 3.2 Capítulo segundo. De una casa, y de sus partes.
- 3.3 Capítulo tercero. De un templo, y de sus partes.
- 3.4 Capítulo cuarto. Corte de justicia.
- 3.5 Capítulo quinto. De la corte de un príncipe.
- 3.6 Capítulo sexto. Del arsenal.
- 3.7 Capítulo séptimo. De la academia **de las ciencias. (171 materias)**
- 3.8 Capítulo octavo. De los artes.
- 3.9 Capítulo último. El campo, y sus partes.

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*

Macroestructura

- Esta obra es el mejor ejemplo de una clasificación sistemática, lógica y filosófica que presenta una visión organizada del mundo, como se concebía en esa época, y precursora de las clasificaciones modernas. Así, por ejemplo, el capítulo séptimo de la tercera parte incluye, entre sus 171 materias las siguientes ciencias:

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*

3.7 De la academia de las ciencias:

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Teología | 12. Astronomía |
| 2. Teología positiva | 13. Astrología |
| 3. Teología moral | 14. Aritmética |
| 4. Teología escolástica | 15. Óptica Estática |
| 5. Filosofía | 16. Geometría |
| 6. Lógica | 17. Música |
| 7. Física | 18. Geografía |
| 8. Metafísica | 19. Arquitectura |
| 9. Jurisprudencia | 20. Navegación |
| 10. Medicina | 21. Retórica |
| 11. Matemática | 22. Gramática |

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*

Microestructura

- Al igual que en las obras anteriores, el uso de los artículos es irregular: puede estar presente o ausente antes del lema español, mientras que en inglés encontramos el definido o el indefinido:

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*
Microestructura

<i>Partes Exterióres del Cuérpo humano.</i>	The Exteriour Parts of the Humane Body.
La ternilla de la oreja	<i>The Gristle of the Ear</i>
El cóncavo de la oreja	<i>The Hollow of the Ear</i>
<i>De úna Cása, y de sus Pártes</i>	Of a House and its Parts
Bóveda	<i>A Vault</i>
Álto de Cása	<i>A Story</i>

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*
Microestructura

- El leuario está formado en su mayoría por sustantivos simples o compuestos, seguidos en algunos casos de la definición:

Alvarado (1718) *Un método fácil [...]*

<i>Partes Ossarias.</i>	Bony Parts
Esqueléto, es la parte, dónde todos los huéssos se hállan, cáda úno en su lugar	<i>A Skeleton</i>
<i>De una Casa, y de sus Pártes</i>	Of a House and its Parts
Armário dónde se pónen las Alhájas mas preciósas	<i>A Cabinet of Rarities</i>

John Stevens (1725): *Vocabulary*

- En 1725 John Stevens publicó una nomenclatura español-inglés de 2.065 entradas como parte de su *New Spanish Grammar*.
- La nomenclatura lleva como título: “A *Vocabulary, Containing such words as most frequently occur in common use, and are therefore most necessary to be first known by learners; as, the parts of the body, household-furniture; names of beasts, birds, and fishes; the service at table; fruit, trees, cloathing, and many other sorts, all under their respective heads*”.

John Stevens (1725): *New Spanish Grammar*

- 1) Prefacio (2 pp.)
 - 2) Primera parte de la gramática (pp. 1-176)
 - 3) Segunda parte de la gramática con observaciones sobre sintaxis. (pp. 177-92)
 - 4) Nomenclatura (pp. 193-231)
 - 5) Proverbios y máximas (pp. 232-46)
 - 6) Verbos de uso frecuente (p. 247)
 - 7) Frases familiares (pp. 248-56)
 - 8) Seis diálogos en español e inglés (pp. 256-336).
- > [Stevens 1725](#)

John Stevens (1725): *Vocabulary*

- La nomenclatura de Stevens es una versión abreviada de la de Alvarado. Stevens altera el orden de ésta y comienza la macroestructura con capítulos de la segunda parte de Alvarado (1-8 y 26), continúa con la primera parte (9-25) y termina con la tercera (27-37). La macroestructura abarca 37 capítulos:

John Stevens (1725): *Vocabulary*. **Macroestructura**

1. Partes del cuerpo humano	14. Partes de áve
2. Partes interiores del cuerpo humano	15. Peces
3. Los cinco sentidos	16. Partes del pez
4. Buenas calidades del cuerpo humano	17. Árboles
5. Defectos del cuerpo humano	18. Arbolillos, or matas
6. De lo que toca al vestir	19. Fruta
7. De lo que toca al vestir para mujeres	20. Cosas tocantes a frutas y árboles
8. De lo tocante al comer y beber	21. Trigos, y sus partes
9. Los animales. Béstias	22. Legumbres
10. Animales que se arrastran por tierra	23. Raíces, plantas, y yerbas
11. Animales anfibios	24. Flores
12. Sabandijas	25. Colores
13. Aves	26. Virtudes

John Stevens (1725): *Vocabulary*

Macroestructura (cont.)

27. Partes de un reino
28. Partes de una ciudad
29. De los moradores de las ciudades
30. Casa, y todo lo perteneciente a ella
31. De las cosas del campo
32. Iglesia, y cosas religiosas
33. Cosas tocantes a la guerra
34. El año y sus partes
35. Las meses
36. Días de la semana
37. Navegación

John Stevens (1725): *Vocabulary*

- La macroestructura de Stevens es un buen ejemplo de que estas clasificaciones son en cierta medida artificiales y transitorias ya que revela un enfoque seglar y pragmático: siguiendo un criterio de frecuencia, Stevens comienza con la anatomía humana, y sigue con alimentación, zoología, botánica, agricultura, instituciones sociales, religión, cronología y navegación.

John Stevens (1725): *Vocabulary*

Microestructura

- Stevens sigue de cerca a Alvarado e introduce pocos cambios, como el uso la llave para agrupar los sinónimos, método usado por Stepney en 1591:

John Stevens (1725): *Vocabulary*. **Microestructura**

Alvarado (1719): <i>Un método fácil [...]</i>	Stevens (1725): <i>Vocabulary</i>
First part, Fourth Chapter, Domestick Animals, Wild Creatures, Savage Beasts Abáda, A <i>Rhinoceros</i> ,	Los animales. Béstias Abáda, <i>or</i> } <i>a rhinoceros.</i> Rhinocerónte, }
Third Part, Seventh Chapter, The Art of Navigation Navío, ô Náve, A <i>Ship</i> ,	Navegación Navío, <i>or</i> } <i>a ship.</i> Náve, <i>or</i> } Náo, }

Conclusiones

- 1) La **microestructura** es sencilla y contiene información gramatical limitada: en español el artículo indica el género y el acento se utiliza sistemáticamente a partir de 1718.
- 2) A nivel de la **macroestructura**, el orden de las materias dependía de una concepción filosófica puesta al servicio de la pedagogía para facilitar el aprendizaje del léxico mediante una clasificación “universal” del mundo.